

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und
Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEIN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rüznâme-i Dârendevî* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rüznâme-i Dârendevî*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyâkat* | The Chancellery Script *Siyâkat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* und *Varka ve Gülşâh* |
Miniature Paintings – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* and *Varka ve Gülşâh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

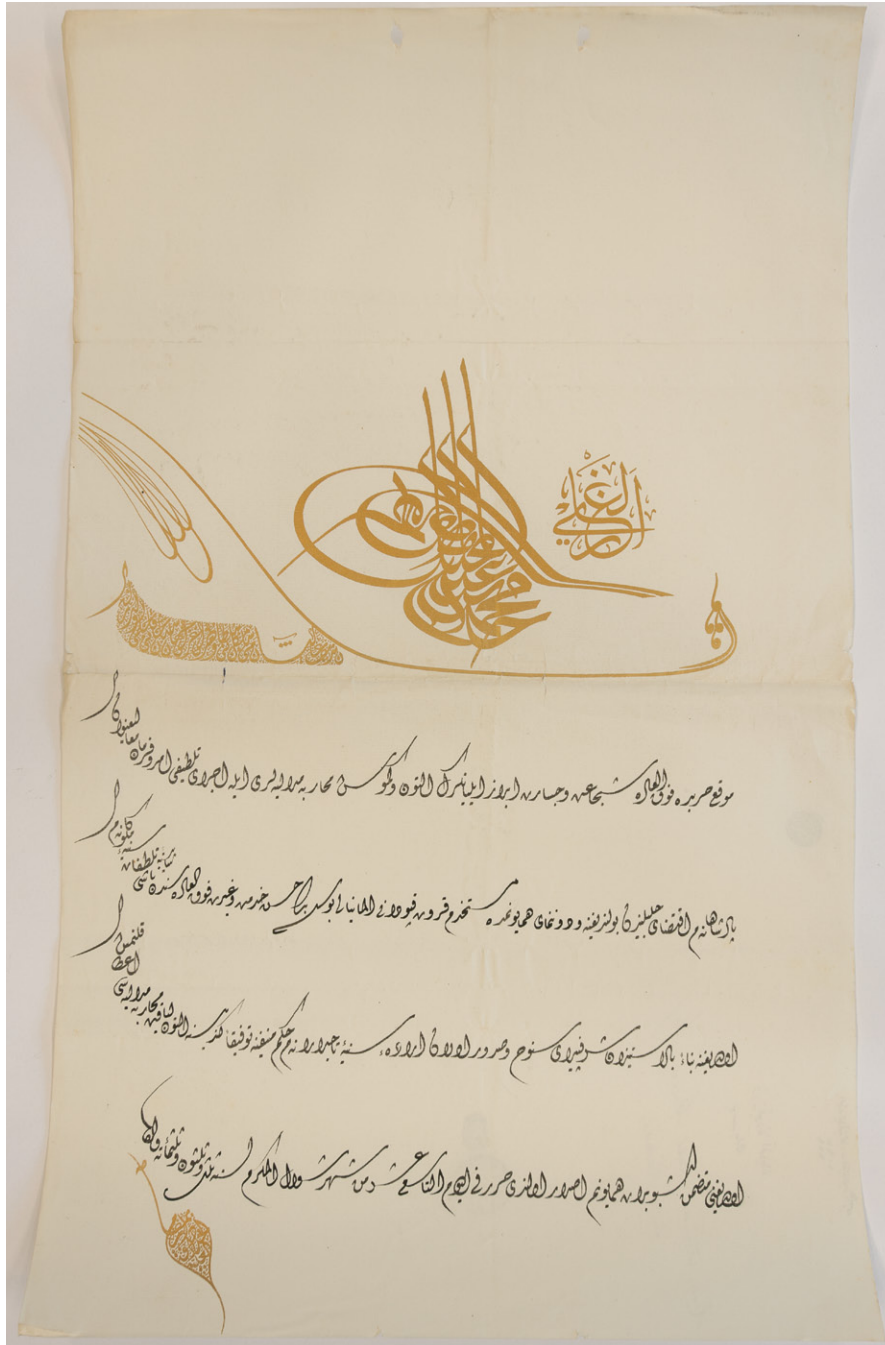
276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

7

REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE

REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS



Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMM/H/K-41j/NL Busse. Urkunde für die Verleihung der goldenen Liyākat-Kriegsmedaille (Altun Liyākat Muḥārebe Madālyası) an Korvettenkapitän Wilhelm Buße, 6. August 1916, Vorderseite (vgl. Kap. 7.2). | Certificate of bestowal for the Golden Liyākat War Medal (Altun Liyākat Muḥārebe Madālyası) awarded to Lieutenant Commander Wilhelm Buße, 6 August 1916, front page (cf. section 7.2).



Fig. 1: Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Inv.-Nr. 2000.37. *Berat*, 18. Jh. | *Berat*, 18th century.

7.1

Fermane

Der Ferman ist der schriftliche Befehl der osmanischen Sultane. Der Begriff bezeichnet sowohl die gesamte Urkundengattung als auch einen bestimmten Urkundentyp. Aufbau und Formular stimmen mit der europäischen Herrscherurkunde weitgehend überein. Die Beglaubigung der Urkunde allerdings weicht ab. Während Unterschrift und Siegel *unter* dem Text die europäische Urkunde beglaubigen, übernimmt dies in der osmanischen Urkunde die *tuğra*, das Siglum des Sultans, *über* dem Text. An der *tuğra* ist daher ein Ferman leicht zu erkennen. Außer dem Reichsgründer 'Osmān führte sie zwischen dem 14. und 20. Jh. jeder Sultan. Sie symbolisierte durch Form und Inhalt die Dynastie als Ganzes, aber auch jeden Sultan individuell. Sie war damit das wichtigste Herrschaftssymbol der Osmanen. Die *tuğra* variierte im Lauf der Jahrhunderte leicht, blieb aber weitgehend ihrer Grundform treu: zwei Bögen (*beyze*), drei Schäfte (*tuğ*) und der kalligraphisch verschlungene Text (*sere*), bestehend aus dem Namen des Sultans, seinem Vatersnamen, Titeln und dem Wunsch: „immer siegreich“ (*muzaffer dā'imā*). (Fig. 1 und 2).

Aus der Frühzeit des Reiches sind Fermane nicht nur in osmanisch-türkischer Sprache, sondern auch in persischer, arabischer, griechischer, lateinischer, slavischer, italienischer, ja sogar in deutscher Sprache erhalten. Seit dem 16. Jh. wurden sie aber fast ausschließlich in osmanisch-türkischer Sprache abgefasst. Ehe man sie den Empfängern aushändigte, wurden sie in Registerbücher (*Defter*) eingetragen. Doch im Gegensatz zu den zahlreichen darin erhaltenen Kopien, ist der originale Ferman nicht nur ein Text, sondern ein historischer und oft auch künstlerischer Gegenstand von bedeutender Aussagekraft.

Die älteste und schlichteste osmanische Sultansurkunde war kleinformatig, mit schwarzer Tinte geschrieben. Sie wird als Ferman im engeren Sinne, als *hüküm* oder *biti* bezeichnet. Das später aufkommende *berāt*, eine Urkunde, die Ämter und Einkommensquellen vergibt, hat ein deutlich größeres Format, ein etwas abweichendes Formular, wird oft mehrfarbig geschrieben und trägt häufig eine illuminierte *tuğra*. Ein *berāt* beginnt stets mit dem langgezogenen Wort *nişān*, enthält gegebenenfalls die Liste der Einkünfte in der Kanzleischrift *Siyākat* und trägt das Ausstellungsdatum auf der Rückseite. Ein *berāt* Sultan Maḥmūd I., dreifarbig geschrieben, mit prächtig illuminierte *tuğra* besitzt das Hamburger Museum für Kunst und Gewerbe (MKG 2000.37; Fig. 1).

7.1

Fermans

A *ferman* was a written decree issued by an Ottoman sultan. The term can apply to the genre as a whole or to a specific type of decree. With respect to their design and form, *fermans* are largely similar to European royal mandates, however, the method of certification is different: while the sign and seal are placed *below* the text in European decrees, the *tuğra*, or royal monogram, in Ottoman decrees was affixed *above* the text, making the document easily identifiable as a *ferman*. With the exception of the founder of the Ottoman Empire, 'Osmān, every sultan had his own individual *tuğra* between the 14th and 20th century. Its shape and content symbolised the overall dynasty as well as each sultan individually, making it the most important royal symbol of the Ottomans. While *tuğras* displayed slight variations over the centuries, they largely retained their original form: two loops (*beyze*), three vertical lines (*tuğ*) and a text written in intricate calligraphy (*sere*) comprising the name of the Sultan, his father's name, titles and the motto 'ever victorious' (*muzaffer dā'imā*). (Figs. 1 and 2).

Early *fermans* from the Empire are not exclusively written in Ottoman Turkish, but also in Persian, Arabic, Greek, Latin, Church Slavonic, Italian and even German. Examples from the 16th century onwards, however, are almost all in Ottoman Turkish. Before a *ferman* was issued to its recipient, it was entered in a register (*defter*). Unlike the numerous copies contained in these registers, however, original *fermans* are more than just texts: they are historical objects of major significance and sometimes even objects of art.

The oldest and simplest decrees made by Ottoman sultans were compact in size and written in black ink. They are *fermans* in the narrower sense and are also referred to as *hüküm* or *biti*. The *berāt* emerged later and was a certificate which bestowed appointments and sources of income upon the recipient. It is considerably larger in size, has rather different formal features, is often written in a variety of different colours and frequently bears an illuminated *tuğra*. A *berāt* always begins with the word *nişān* written in elongated form and may include a list of revenues written in the chancery script *siyākat*. The date of issue appears on the back of it. The collection at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg contains a *berāt* issued by Sultan Maḥmūd I written in three different colours with an opulently illuminated *tuğra* (MKG 2000.37; fig. 1). It describes and ends the long

Es schildert und beendet den langen Streit zwischen Hācı Mehmed Bey und seinem Gegenspieler Hüseyn um das Amt des Verwalters der Stiftung (*mütevelli*) des Kleinfürsten und osmanischen Vasallen Ramazanoğlu Piri Mehmed Paşa (1510–1568) und seines Vaters Halil Bey in der Stadt Adana. Der Sultan entschied durch dieses *berāt* zugunsten Hācı Mehmed Beys und setzte ihn, als Nachkommen des Stifters und gemäß den Stiftungsbestimmungen, nach Entscheid vom 13. Juni 1737, als Stiftungsverwalter ein.

Als *nāme* wird die feierlichste und prächtigste Sultansurkunde bezeichnet. Sie hat ein großes bis sehr großes Format und ein etwas abweichendes Formular. Farbige Tinten, meist auch die kunstvolle Schrift *Celī Dīvānī* und eine illuminierte *tuğra* charakterisieren das *nāme* wie das *berāt*. Je nach Inhalt wird ein *nāme* genauer bestimmt als Stiftungsurkunde (*vakıfnāme*), Übereignungsurkunde (*mülknāme*), als Vertragsurkunde (*'ahdnāme*) oder auch als Siegesschreiben (*fetiħnāme*). Ein solches Siegesschreiben ist die in dieser Ausstellung gezeigte großformatige Urkunde aus der Staats- und Universitätsbibliothek Bremen (K. 1318 No. 78; Fig. 2 und 3). Sultan Süleymān der Prchtige (reg. 1520–1566)

conflict between Hācı Mehmed Bey and his adversary Hüseyn over the office of administrator of the charitable foundation (*mütevelli*) set up in the town of Adana by the emir and Ottoman vassal Ramazanoğlu Piri Mehmed Paşa (1510–1568) and his father Halil Bey. In the *berāt*, the Sultan ruled in favour of Hācı Mehmed Bey and appointed him administrator of the foundation in accordance with its terms, seeing as he was a descendant of the original founder. This followed a resolution made on 13 June 1737.

The most ceremonial and lavish sultan's decree of all is the *nāme*. It can be large to very large in size and has a slightly different form than other *fermans*. Both the *nāme* and the *berāt* are characterised by using coloured inks, the ornate *celī dīvānī* script and illuminated *tuğras*. Depending on their content, *nāmes* may be endowment deeds (*vakıfnāme*), land ownership certificates (*mülknāme*), contractual agreements (*'ahdnāme*) or letters of victory (*fetiħnāme*). One such letter of victory in the present exhibition is the large-format decree on loan from the Bremen State and University Library (K. 1318 No. 78; figs. 2 and 4). Sultan Süleymān the Magnificent (reg. 1520–1566) sent it to King Ferdinand I (r. 1531–1558)

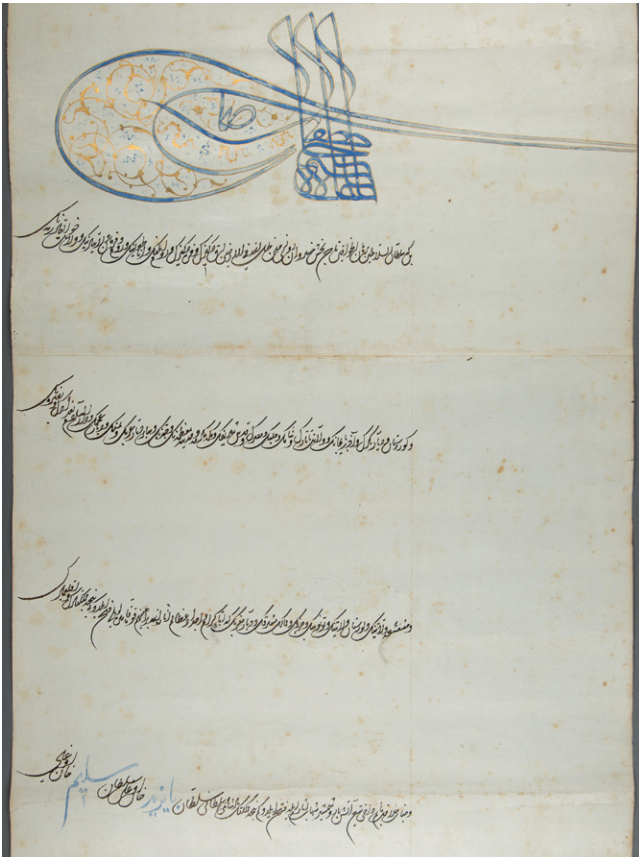


Fig. 2: Staats- und Universitätsbibliothek Bremen, K. 1318 No. 78. *Fetiħnāme*, 16. Jh. Detail. | *Fetiħnāme*, 16th century. Detail.

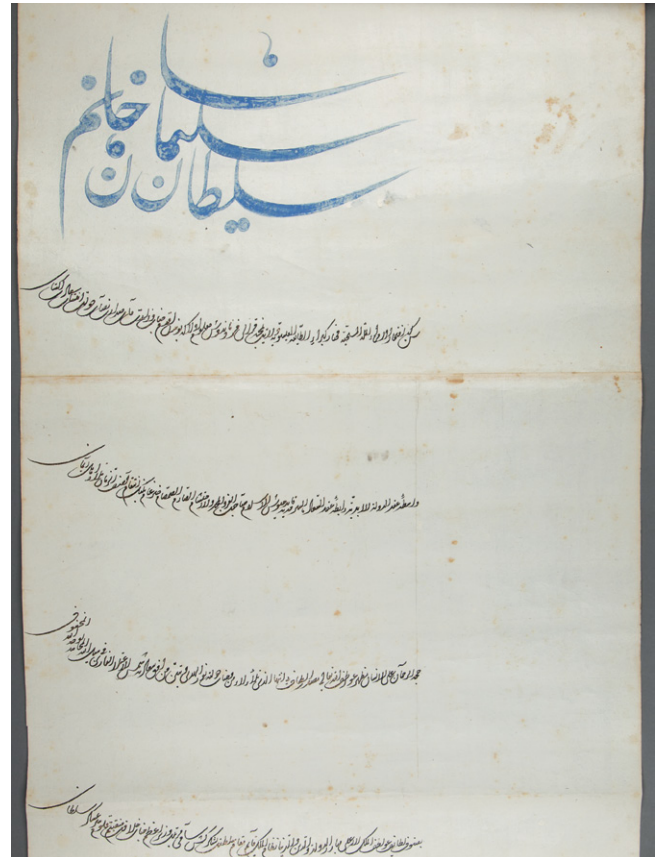


Fig. 3: Staats- und Universitätsbibliothek Bremen, K. 1318 No. 78. *Fetiħnāme*, 16. Jh. Detail. | *Fetiħnāme*, 16th century. Detail.

sandte es am 12. Juli 1535 aus Täbris an König Ferdinand I. (reg. 1531–1558). Seinen Namen nennt der Sultan nicht nur in der *tuğra*, sondern setzt ihn zudem in großer blauer Schrift in den Text und zählt selbstbewusst, nach habsburgischem Vorbild, alle Länder und Herrschaften unter seiner Herrschaft in seiner Titulatur auf. Wortreich heißt es dann, der Feldzug gegen Shah Ṭahmāsp I. (reg. 1524–1576) unter der Führung des Großwesirs İbrāhīm Paşa, dessen Person und Rolle ganz in den Vordergrund gestellt wird, sei mit Erfolg geführt und beendet worden. „Die Residenzen Täbris und Bagdad mit den dazugehörigen Gebieten sowie der Arabische und Persische Irak mit allen Festungen und Orten und die Länder Schirwan und Gilan“ seien erobert und in Besitz genommen worden. Nur acht Monate später befahl der Sultan überraschend den Tod des ehrgeizigen, hochfahrenden Großwesirs.

Die Urkunden der Sultane zeigen durch die Jahrhunderte kein völlig identisches Erscheinungsbild. Papier, Format, Formular, Schrift und Sprache variieren, aber nur leicht. Im 19. Jh. veränderte dann der Buchdruck vor allem die *berāts*. *Tuğra* und formelhafte Teile wurden nun meist goldfarben vorgedruckt und nur noch der individuelle Text wurde handschriftlich dazugesetzt.

Über sechshundert Jahre prägten Ferman, *berāt* und *nāme* das Leben im Osmanischen Reich, symbolisierten die Einheit des Staates und die Herrschaft des Hauses ‘Osmān. Sie griffen oft tief ein in das Schicksal der Zeitgenossen. Jedes Stück, ob Original oder Kopie, ob echt oder gefälscht, ist daher für die historische Forschung von Bedeutung, kann es doch helfen, die Vergangenheit besser zu verstehen.

from Tabriz on 12 July 1535. The Sultan not only mentions his own name in the *tuğra*, but sets it in large blue lettering within the text and, in the style of the Habsburgs, self-confidently lists all the countries and domains under his rule in his imperial title. He then verbosely announces that the military campaign against Shah Ṭahmāsp I. (r. 1524–1576) led by Grand Vizier İbrāhīm Paşa, whose personal role is clearly emphasised, has been waged and concluded triumphantly. ‘The royal seats of Tabriz and Baghdad together with the associated regions, as well as Arab and Persian Iraq with all their strongholds and cities and the provinces of Shirvan and Gilan’ had been conquered and occupied. Just eight months later, the Sultan unexpectedly commanded the death of the ambitious and arrogant Grand Vizier.

The appearance of sultans’ decrees did not remain consistent over the centuries, with slight variations developing in terms of the paper, format, form, script and language used. The advent of printing in the 19th century changed the appearance of *berāts* in particular. Consequently, *tuğras* and formulaic sections were usually pre-printed in a gold colour and only the personal texts were written by hand.

Fermans, *berāts* and *nāmes* shaped life in the Ottoman Empire for over six hundred years, symbolising the unity of the state and the sovereignty of the House of ‘Osmān. They often had a profound effect on the fate of their recipients. Every one of these decrees – whether it is original or a copy, authentic or fake – is therefore of interest in historical terms as it can contribute towards a better understanding of the past.

Hans Georg Majer

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Fekete, Lajos (1960), ‘Berāt’, in Hamilton Alexander Rosskeen Gibb et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= *EI2*], vol. 1, A–B (Leiden: E. J. Brill), 1170.
- H[aa]se, C[laus-]P[eter] (1998–2000), ‘Osmanische Urkunde mit Tuğhra’, *Jahrbuch des Museums für Kunst und Gewerbe Hamburg*, N. F., 17/18: 235–236.
- Heyd, Uriel (1965), ‘Farmān. II. – Ottoman Empire’, in Bernard Lewis et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= *EI2*], vol. 2, C–G (Leiden: E. J. Brill), 804–805.
- Kornrumpf, Hans-Jürgen (1989), ‘Eine Urkunde Süleymāns des Prächtigen aus dem Jahre 1535 in Bremen’, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 79: 139–154.
- Kütükoğlu, Mübahat S. (1994), *Osmanlı Belgelerinin Dili (Diplomatik)* (Istanbul: Kubbealtı Akademisi Kültür ve San’at Vakfı; Kubbealtı Neşriyatı, 35).
- Umur, Suha (1980), *Osmanlı Padişah Tuğraları* (Istanbul: Cem Yayınevi).

7.2

Orden und Verleihungsurkunden

Orden

Osmanische Orden sind erstmals Ende des 18. Jh.s nachweisbar und gewannen vor allem in der sog. Tanzīmāt-Periode (1839–1876) an Popularität. Der von Sultan ‘Abdülmecīd (reg. 1839–1861) im Jahre 1844 gestiftete Mecidiye-Orden (Mecīdī Nişānı) (Fig. 1) und der von seinem Nachfolger Sultan ‘Abdül‘azīz (reg. 1861–1876) im Jahre 1862 gestiftete Osmaniye-Orden (‘Oşmānī Nişānı) (Fig. 2) zählten dabei zu den beliebtesten. Der Mecidiye-Orden gilt als der erste Orden, der im westlichen Stil gestaltet wurde. Beide Orden wurden für die Auszeichnung von verdienten Militärs, Beamten sowie Wissenschaftlern und Künstlern verliehen. Auch Unternehmer finden sich unter den Geehrten und setzten ihre Auszeichnung häufig in der Werbung ein.

In der Herrschaftszeit ‘Abdülhamīds II. (reg. 1876–1909) nahmen die Zahl der Orden und auch zivilen Verdienstmedaillen sowie ihre Verleihungen stark zu. 1878 stiftete

7.2

Orders and Bestowal Documents

Orders of merit

In the Ottoman era, orders of merit are known to have existed at the end of the eighteenth century, but they gained particular popularity rather later in what was known as the Tanzīmāt period (1839–1876). Two of the most frequently awarded honours of this type were the Mecidiye Order (*Mecīdī Nişānı*) (fig. 1), which Sultan ‘Abdülmecīd (r. 1839–1861) bestowed on recipients from 1844 onwards, and the Osmaniye Order (*‘Oşmānī Nişānı*) (fig. 2), which was first instituted in 1862 by his successor, Sultan ‘Abdül‘azīz (r. 1861–1876). The Mecidiye Order is regarded as the first one to have been designed in a Western style. Both orders of merit were bestowed to honour military personnel, civil servants, academics, writers and artists for their deeds. Entrepreneurs were also amongst those honoured (they frequently mentioned their awards in their commercial advertising).

During the reign of ‘Abdülhamīd II (r. 1876–1909), the number of orders and civilian medals for distinguished ser-



Fig. 1: Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMM/A-1709, Mecidiye-Orden (Mecīdī Nişānı) der II. Klasse (links), und Inv.-Nr. IMM/A-1710, Mecidiye-Orden (Mecīdī Nişānı), Bruststern der I. Klasse (rechts). Goldenes Medaillon mit der *tuğra*, umgeben von einem purpurnen Band, darin drei Kartuschen mit der Devise *şadākat ḥamiyet ğayret* („Treue, Ergebenheit, Eifer“) und eine Kartusche mit der Jahreszahl 1268 n. H. (1851/52). | Inventory no. IMM/A-1709, Mecidiye Order (Mecīdī Nişānı), second class (left), and inventory no. IMM/A-1710, Mecidiye Order (Mecīdī Nişānı), breast star, first class (right). Golden medallion with the Sultan’s *tuğra*, surrounded by a purple band; within this there are three cartouches with the slogan *şadākat ḥamiyet ğayret* (‘loyalty, devotion, zeal’) and a cartouche stating the year AH 1268 (1851/52).



Fig. 2: Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMM/A-130. Osmaniye-Orden ('Osmani Nişanı). Siebenstrahliger, golden und grün emaillierter Stern. Im karmesinrot emaillierten, grün umsäumten Mittelschild steht in Gold: *el-müstenidü bi-t-tevfikâti r-rabbâniyye melikü d-devleti l-'osmâniyye 'Abdül'aziz Hân* („Der sich auf die göttliche Führung stützende Sultan des osmanischen Staates, 'Abdül'aziz Hân“). | Osmaniye Order ('Osmani Nişanı'). Seven-sided star in gold and green enamel. The text in gold in the crimson enamelled, green-edged escutcheon says: *el-müstenidü bi-t-tevfikâti r-rabbâniyye melikü d-devleti l-'osmâniyye 'Abdül'aziz Hân* ('The Sultan of the Ottoman State, 'Abdül'aziz Hân, who rules with divine guidance').

Sultan 'Abdülhamid II. einen ursprünglich für Frauen vorgesehenen Wohltätigkeitsorden (*Nişân-ı Şefkat*), der später jedoch recht unspezifisch für „Dienste am Menschen und an der Nation“ vergeben wurde. Die inflationäre Verleihung von Orden, die man wohl gezielt als „politische Investition“ betrieb, wurde bereits von Zeitgenossen als Entwertung dieser kritisiert.

In der Regierungsphase Sultan Mehmeds V. (1909–1918) wurden Orden und Medaillen von der Führung des jungtürkischen Regimes verliehen. Die während des Ersten Weltkriegs überreichten Auszeichnungen waren mit zusätzlichen Symbolen versehen, um sie von den zivilen Pendants zu unterscheiden. Die im Jahre 1915 von Sultan Mehmed V. gestiftete Kriegsmedaille (*Harb Madalyası*) (auch bekannt unter den Namen „Eiserner Halbmond“ und „Gallipoli-Stern“) (Fig. 3) war die erste dieser Art im Osmanischen Reich, doch gleichzeitig auch die letzte herausgegebene osmanische Auszeichnung.



Fig. 3: Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMM/A-1606. Kriegsmedaille (*Harb Madalyası*). Fünfstrahliger, rot emaillierter Stern, auf dem der Halbmond ruht. Mittig die *tuğra* Sultan Mehmeds V., rechts oben sein Beiname *el-Gâzi* („der erfolgreiche Krieger“), den er seit der Schlacht von Gallipoli statt seines üblichen Beinamens *er-Reşad* („der Geradlinige“) trug; darunter das Datum 1333 n. H. (1914/15). | War Medal (*Harb Madalyası*). Five-sided, red enamelled star on which a crescent is placed. Sultan Mehmed V's *tuğra* is visible in the centre; top right: his byname, *el-Gâzi* ('The Successful Warrior'), which he had adopted since the battle of Gallipoli instead of his usual byname, *er-Reşad* ('The Rightly Guided'); the date is underneath: AH 1333 (1914/15).

vice increased substantially, as did the frequency of their bestowal. In 1878, the Sultan instituted the Order of Compassion (the *Nişân-ı Şefkat*), originally intending it for women, but he subsequently awarded it rather unspecifically for 'services to humanity and the nation'. The excessive bestowal of orders, which was probably done specifically for political reasons, was criticised by contemporary observers for devaluing the awards of merit.

While Sultan Mehmed V governed the Empire (1909–1918), orders and medals were awarded by leading figures in the Young Turk government. The distinctions awarded during the First World War were provided with additional symbols in order to distinguish them from their civilian counterparts. The War Medal (*Harb Madalyası*) instituted by Sultan Mehmed V in 1915 (fig. 3) was the first of its kind in the Ottoman Empire, but as fate would have it, it also turned out to be the last Ottoman award ever issued. It is also known as the 'Iron Crescent' and 'Gallipoli Star'.

Verleihungsurkunden

Bei den sechs Urkunden aus dem Internationalen Maritimen Museum Hamburg (IMMH) handelt es sich überwiegend um sog. *berāts*, im Namen des Sultans ausgestellte Urkunden, mit denen Ämter, Würden, Einkunftsquellen wie z. B. Pfründe (*tīmār*) und Steuerbefreiungen verliehen wurden. In der Spätphase des Osmanischen Reiches wurden mit diesen Dokumenten vor allem Auszeichnungen – Orden (*nişān*) und Medaillen (*madālyā*) – beurkundet. Da die Verleihung von Orden und Medaillen sehr prestigeträchtig war, wurden Verleihungsurkunden nicht selten gewerbsmäßig gefälscht (Majer 2008).

Insbesondere in der Regierungsphase Sultan ‘Abdülhamīds II. (reg. 1876–1909) nahm die Zahl der *berāts* zu,

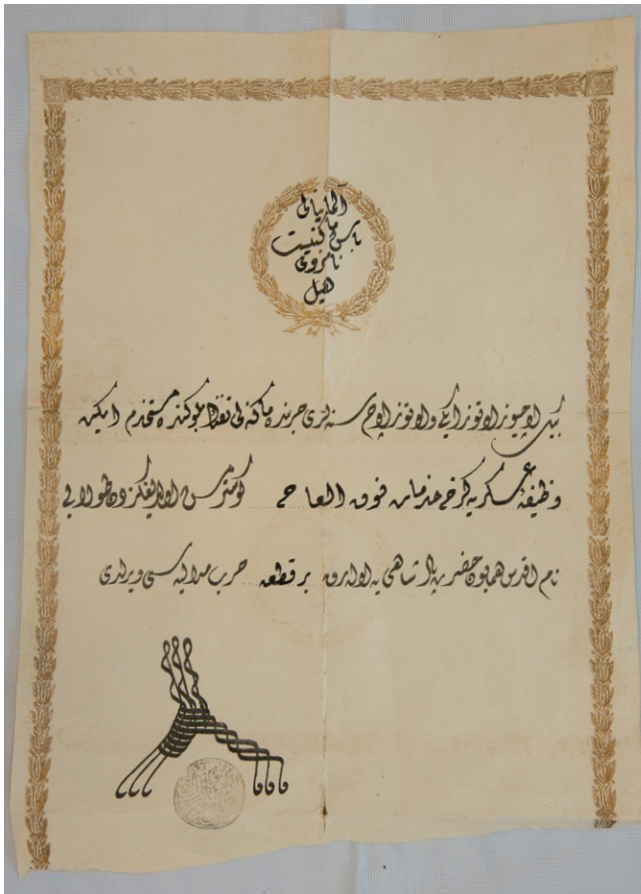


Fig. 4: Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMM/K-43/NL Hill. Urkunde für die Verleihung der Kriegsmedaille (Harb Madalyası) an den Maschinistenmaat Louis Hill (1888–1950) an Bord des Schlachtkreuzers S.M.S. „Goeben“ der osmanischen Marine (ehemals Kaiserliche Mittelmeerdivision), vermutl. zw. 1915 u. 1917, Vorderseite. | Certificate of bestowal for the War Medal (*Harb Madalyası*) awarded to Engineer's Mate Louis Hill (1888–1950) on board of the battlecruiser SMS 'Goeben' of the Ottoman Navy (formerly Imperial Mediterranean Division), presumably between 1915 and 1917, front page.

Certificates of bestowal

The six documents from the International Maritime Museum Hamburg (IMMH) are mainly what was known as *berāts*, i.e. documents issued in the name of the Sultan with which commissions, honours, sources of income such as prebends (*tīmār*) and tax exemptions were bestowed. In the late phase of the Ottoman Empire, these *berāts* mostly provided documentary evidence of awards such as orders (*nişān*) and medals (*madālyā*). Since being awarded an order or medal was highly prestigious, certificates of bestowal were also faked and sold by professional forgers (Majer 2008).

The number of *berāts* increased so much that they were eventually printed as standard forms, particularly when Sultan ‘Abdülhamīd II ruled over the Empire (1876–1909).

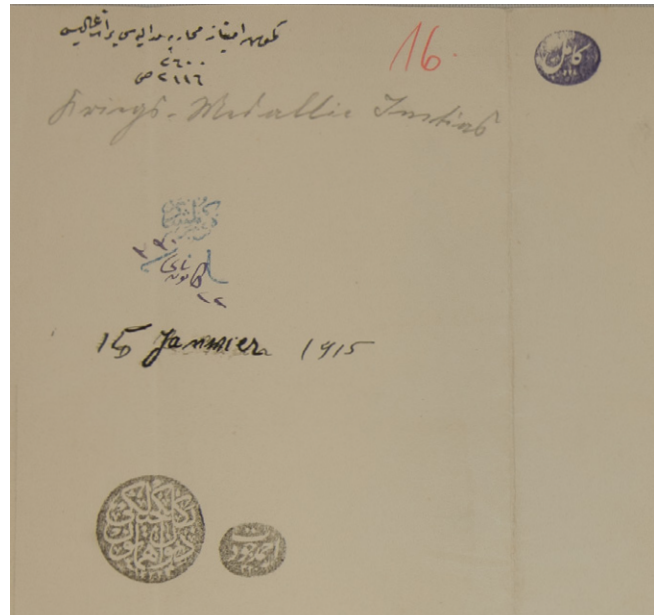


Fig. 5: Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMM/K-41j/NL Busse, Urkunde für die Verleihung der İmtiyaz-Kriegsmedaille (İmtiyaz Muḥārebe Madalyası) an Korvettenkapitän Wilhelm Buße, 15. Januar 1915, Rückseite, Detail, untere linke Ecke. Oberste Zeile in schwarzer Tinte: *gümüş imtiyaz-i muḥārebe madalyası berāt-i ‘ālisi* („kaiserliches *berāt* für die bronzene İmtiyaz-Kriegsmedaille“). Siegel oben rechts: *Kāmil* (Männername). Zwei Siegel unten von rechts nach links: *Aḥmed Cevdet* (Männername) und *divān-i hümāyūn beylikçiliği* („Behörde des Kanzleichefs der großherrlichen Ratsversammlung“). | Certificate of bestowal for the İmtiyaz War Medal (*İmtiyaz Muḥārebe Madalyası*) awarded to Lieutenant Commander Wilhelm Buße, 15 January 1915, back page, detail, bottom left-hand corner. Top line in black ink: *gümüş imtiyaz-i muḥārebe madalyası berāt-i ‘ālisi* ('imperial *berāt* for the Bronze İmtiyaz War Medal'). Seal at top right: *Kāmil* (male name). Two seals below from right to left: *Aḥmed Cevdet* (male name) and *divān-i hümāyūn beylikçiliği* ('Office of the Head of the Imperial Council').

so dass diese immer häufiger als Formular gedruckt wurden. Dabei wurden die *tuğra* und der formelhafte, im kalligraphisch hoch stilisierten Duktus Celī Dīvānī geschriebene Eingangssatz oft goldfarben gedruckt. Im Zuge der steigenden Vergabe von Orden und Medaillen während des Ersten Weltkrieges wurde auch der standardisierte Haupttext gedruckt, und lediglich für Abschnitte wie Empfänger und Verleihungsbegründung wurden Leerstellen zum Ausfüllen frei gelassen (s. Abbildung auf S. 175).

Bei der Verleihungsurkunde für den Maschinisten Louis Hill handelt es sich nicht um einen *berāt*, weshalb an der üblichen Stelle statt des sultanischen Signums (*tuğra*) ein dekorativer Ehrenkranz platziert ist, in dessen Mitte der Name des Medaillenempfängers eingetragen wurde. Der standardisierte kalligraphische Text im Schriftstil Dīvānī ist aber ebenfalls vorgedruckt und enthält gepunktete Leerstellen zum Ergänzen der personenbezogenen Angaben (Fig. 4). Diese Urkunden wurden vom Büro des stellvertretenden Oberkommandierenden und Kriegsministers Enver Paşa erstellt, worauf der Stempel links unten verweist: *baş kumāndānīñ vekīli Enver* („stellvertretender Oberkommandierender Enver“); eine andere Variante ist *harbiye nāzırı Enver* („Kriegsminister Enver“).

Allein fünf *berāts* und die entsprechenden Auszeichnungen stammen aus dem Nachlass von Wilhelm Buße (auch Busse) (1878–1965), der heute im Archiv des IMMh aufbewahrt wird. Er erhielt diese während seiner Tätigkeit als Chef des Admiralstabs der osmanischen Marine in den Jahren 1915 bis 1917. Die Rückseiten der Dokumente offenbaren, welche administrativen Stationen durchlaufen werden mussten, bevor sie – per Siegelabdruck beglaubigt – an den Träger der Auszeichnung ausgehändigt wurden (Fig. 5).

As a result, the Sultan’s monogram (*tuğra*) and the formulaic introductory phrase written in highly stylised Celī Dīvānī calligraphy were often printed in gold ink. As the number of orders and medals awarded during the First World War increased, the main text, which contained standard wording, was also printed and blank spaces were only left for entries such as the recipient’s name and the reason for the bestowal (see figure on p. 175).

The certificate of bestowal for Engineer’s Mate Louis Hill is not actually a *berāt*, which is why a decorative wreath of honour was placed at the usual location rather than the Sultan’s monogram. The name of the recipient was inscribed in the middle of the wreath. The standard calligraphic text in *dīvānī* style is also ready-printed, however, and contains dotted blank spaces for personal details to be added later (fig. 4). These documents were created by the Office of the Deputy Commander-in-Chief and Secretary for War, Enver Paşa, which is attested by the stamp at the bottom left: *baş kumāndānīñ vekīli Enver*, ‘Deputy Commander-in-Chief Enver’; another version is *harbiye nāzırı Enver*, ‘Secretary for War Enver’.

As many as five of the *berāts* and their corresponding distinctions at the exhibition are from the estate of Wilhelm Buße (1878–1965; also written ‘Busse’), which is now archived at the IMMh. Buße received these during his period as Chief of the Admiralty Staff of the Ottoman Navy from 1915 to 1917. The back pages of the documents reveal which administrative stages had to be passed through before they could be issued to the bearer of the award, certified by a seal (fig. 5).

Yavuz Köse

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Eldem, Edhem (2004), *Pride and Privilege. A History of Ottoman Orders, Medals and Decorations* (Istanbul: Ottoman Bank Archives and Research Centre).
- Guboglu, Mihail (1958), *Paleografia și Diplomatica Turco-Osmână. Studiu și Album* (Bucharest: Ed. Acad. Republicii Populare Romîne).
- Kütükoğlu, Mübahat S. (1998), *Osmanlı Belgelerinin Dili (Diplomatik)* (Istanbul: Kubbealtı Akademisi Kültür ve San’at Vakfı; Kubbealtı Neşriyatı, 35).
- Majer, Hans Georg (2008), ‘Über Urkundenfälschung im Osmanischen Reich’, in Vera Costantini and Markus Koller (eds.), *Living in the Ottoman Ecumenical Community. Essays in Honour of Suraiya Faroqhi* (Leiden etc.: Brill; The Ottoman Empire and its Heritage, 39), 45–70.



Fig. 1: Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMMh/WB-172. Ehrensäbel mit Scheide. | Sabre of honour with scabbard.



Fig. 2: Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMMh/WB-172. Ehrensäbel mit Scheide. Detailaufnahme der Scheide. | Sabre of honour with scabbard, close-up of scabbard.

7.3

Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an Admiral Wilhelm Souchon, 1917

Admiral Wilhelm Souchon (1864–1946) war während des Ersten Weltkriegs Chef der Kaiserlichen Mittelmeerdivision und Oberbefehlshaber der osmanischen Marine. Bei Kriegsausbruch im August 1914 brachte er die Schlachtkreuzer „Breslau“ und „Goeben“ durch die Dardanellen nach Istanbul, übergab die Schiffe pro forma dem Osmanischen Reich und unterstellte sich dem osmanischen Kriegsminister Enver Paşa. Nach dem von Admiral Souchon im Oktober 1914 geleiteten Angriff auf ein russisches Schiff und auf russische Städte am Schwarzen Meer trat das Osmanische Reich an der Seite des Deutschen Reiches in den Krieg ein. Admiral Souchon unterstützte zudem – wenn auch nicht aktiv, so doch politisch – den Völkermord an den Armeniern und hielt ihn für angemessen. Im September 1917 verließ Admiral Souchon die Türkei und kehrte nach Deutschland zurück.

7.3

A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on Admiral Wilhelm Souchon, 1917

Admiral Wilhelm Souchon (1864–1946) was head of the Imperial Mediterranean division and supreme commander of the Ottoman Navy during the First World War. When war broke out in August 1914, he took the battle cruisers ‘Breslau’ and ‘Goeben’ through the Dardanelles to Istanbul, transferred ownership of the ships pro forma to the Ottoman Empire and placed himself under the command of the Ottoman Minister of War, Enver Paşa. After the assault on a Russian ship and various Russian towns on the Black Sea led by Admiral Souchon in October 1914, the Ottoman Empire entered the war alongside the German Reich. Admiral Souchon also fully supported the Armenian Genocide, although not in an active role, but politically, considering it to be justified. In September 1917, Admiral Souchon left Turkey to return to Germany.



Fig. 3: Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMMH/WB-172. Ehrensäbel mit Scheide. Detailaufnahme der Scheide. | Sabre of honour with scabbard, close-up of scabbard.



Fig. 4: Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMMH/WB-172. Ehrensäbel mit Scheide. Detailaufnahme der Inschrift. | Sabre of honor with scabbard. Close-up of dedication.

Enver Paşa und Admiral Souchon hatten in vielerlei Hinsicht eng miteinander kooperiert und waren befreundet. Am 2. Juni 1917, zu Admiral Souchons 52. Geburtstag, machte ihm Enver Paşa ein wertvolles Geschenk: einen Ehrensäbel mit einer kalligraphierten Inschrift auf der Klinge (Fig. 1). Die Scheide aus getriebenem Silberblech ist mit floralem osmanisch-barocken Rankenwerk verziert, das von Medallions mit militärischen Motiven, wie Segelschiffen, Doppeläxten und Gewehren unterbrochen wird (Fig. 2 und 3).

Die einseitige Inschrift wurde in der Technik der Linientauschierung eingelegt. Dazu wurde mit einem Stichel oder Meißel das Muster zuerst eingeschnitten. In die schmalen Vertiefungen wurde dann der Messing- oder Golddraht eingeschlagen. Die Inschrift ist im gut lesbaren Duktus *Nesih* gehalten, wird auf beiden Seiten durch eine symmetrische Arabeske gerahmt und besagt: *'osmānlı donanma-yı hümāyūnu birinci kumāndānı amīrāl Sūsōn [= Souchon] pāşāya hediyemdir * baş kumāndān vekīli ve harbiye nāzırı * Enver * 2 Hazīrān sene 1917* („Mein Geschenk an den ersten Oberkommandierenden der [kaiserlich-]osmanischen Marine Admiral Souchon Paşa * Stellvertretender Oberster Heerführer und Kriegsminister * Enver * 2. Juni 1917“) (Fig. 4).

Der Ehrensäbel ist ein qualitätvolles Beispiel für einen Säbel in der Art eines *yatağan*. Charakteristika dieses osmanischen Waffentyps sind eine einseitig schneidende Klinge, die in der Regel leicht inwärts gebogen ist, und ein aus zwei Platten geformtes Heft, dessen Knauf leicht verbreitert und aufgespalten ist. Die Klinge des Ehrensäbels ist aber gerade und an der Spitze leicht aufwärts gebogen. Dies kann da-

Enver Paşa and Admiral Souchon had co-operated closely on a number of different levels and a friendship had developed between them. On the occasion of Admiral Souchon's 52nd birthday on 2 June 1917, Enver Paşa presented him with a valuable gift: a sabre of honour with a calligraphied dedication inscribed on the blade (fig. 1). The scabbard is made of chased sheet silver and is ornamented with decorative floral tendrils in the Ottoman baroque style, interspersed with medallions displaying military motifs such as sailing ships, double-edged axes and rifles (figs. 2 and 3).

The one-sided dedication has been inlaid using the technique of damascening where a pattern is first chiselled into the substrate metal and brass or gold wire is then hammered into the resulting grooves. The dedication is written in clearly legible *nesih*, framed on both sides with a symmetrical arabesque, and reads as follows: *'osmānlı donanma-yı hümāyūnu birinci kumāndānı amīrāl Sūsōn [= Souchon] pāşāya hediyemdir * baş kumāndān vekīli ve harbiye nāzırı * Enver * 2 Hazīrān sene 1917* ('My gift to the first commander-in-chief of the [Imperial] Ottoman Navy, Admiral Souchon Paşa *, Deputy Supreme Commander and Minister of War * Enver * 2 June 1917') (fig. 4).

The sabre of honour is a high-quality example of a sabre in the style of a *yatağan*. There are certain characteristics which distinguish this Ottoman weapon from other types of knives or swords: it has a single-edged blade, usually with a slight inward curve, and a hilt formed of two grip plaques; the pommel spreads out in two wings to either side. The blade of this sabre of honour is straight, however, and



durch erklärt werden, dass der *yatağan* unter Offizieren der osmanischen Armee im 19. Jahrhundert den Höhepunkt seiner Beliebtheit erreicht hatte und zur Zeit des Ersten Weltkrieges weitgehend dem modernen industriell gefertigten Säbel im europäischen Stil gewichen war.

Der Ehrensäbel ist ein wertvoll gearbeitetes und ansprechend gestaltetes Sammlerstück, aber von der Qualität kaiserlicher Geschenke deutlich entfernt. Dies betont den eher privaten Charakter des Geschenkes, das dem Ausdruck freundschaftlichen Respektes zwischen Enver Paşa und Admiral Souchon diente. Gleichzeitig ist es aber auch das materielle Zeugnis einer verhängnisvollen deutsch-türkischen Freundschaft.

has a slight outward curve towards the tip. This reflects the fact that the *yatağan* had reached the height of its popularity among officers of the Ottoman army in the 19th century and had largely been replaced by modern industrially produced sabres in the European style by the First World War.

While the sabre of honour is an opulently crafted, attractively designed collector's item, it is still a far cry from the usual quality of imperial gifts. This underlines the more personal character of the gift as an expression of the friendship and mutual respect between Enver Paşa and Admiral Souchon. It is also the tangible testimony of an ill-fated German-Turkish friendship, however.

Stefan Heidemann

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Gottschlich, Jürgen (2015), *Beihilfe zum Völkermord. Deutschlands Rolle bei der Vernichtung der Armenier* (Berlin: Christof Links Verlag), esp. 94, 98, 111–114, 118, 205–206 and 213.

7.4

Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen (Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert)

Das Geldsystem im Osmanischen Reich hatte seinen Ursprung in ilchanischen, iranischen Nominalen, doch wurde es seit der Eroberung von Konstantinopel im Jahr 1453 nach Westen ausgerichtet. Durch den Handel mit Europa wurde der Taler als Silbergroßmünze zur Leitmünze des Osmanischen Reiches. Süleymān II. (reg. 1687–1691) führte spät den ersten osmanischen *Ḳuruş* ein, eine talerförmige Silbermünze, benannt nach dem deutschen Gulden Groschen.

Die große Fläche des *Ḳuruş* erlaubte seine optisch repräsentative Gestaltung. Als Symbol des Sultans und des Reiches wurde seit dem 17. Jh. regelmäßig die *tuğra*, der Name und Titel des Sultans, in das Zentrum des Münzbil-



Fig. 1: Museum für Hamburgische Geschichte, Inv.-Nr. 2016-1234. 'Abdülhamid I. (reg. 1774–1789), 12. Regierungsjahr (1785/86). Çifte Zölta, 60 Para (1 ½ *Ḳuruş*). Münzstätte *Ḳoşantiniyye* (Konstantinopel). | 'Abdülhamid I. (r. 1774–1789), 12th regnal year (1785/86). *Çifte zölta*, 60 *para* (1½ *ḳuruş*). Mint: *Ḳoşantiniyye* (Constantinople).



Fig. 2: Museum für Hamburgische Geschichte, Inv.-Nr. 2016-1236. Selim III. (reg. 1789–1807), 9. Regierungsjahr (1797/98). *Zer-i Mahbub*. Münzstätte *İslambol* (Konstantinopel). | Selim III. (r. 1789–1807), 9th regnal year (1797/98). *Zer-i mahbub*. Mint: *İslambol* (Constantinople).

7.4

Ottoman Coins with Calligraphy (from the Late 18th to the Early 20th Century)

The monetary system employed in the Ottoman Empire had its origins in the Ilkhanid monetary system used in Iran, but after the Fall of Constantinople in 1453 it was gradually adapted to Western coinages. Trade relations with Europe caused the thaler – a large dollar-size silver denomination – to become the foremost trade coin in the Ottoman Empire. The first Ottoman *ḳuruş*, a thaler-shaped silver coin named after the German Gulden Groschen, was introduced relatively late by Süleymān II (r. 1687–1691).

The large surface area of the *ḳuruş* allowed visually appealing and representative designs to be created. A symbol of the sultan and the empire, the *tuğra*, bearing the name



Fig. 3: Museum für Hamburgische Geschichte, Inv.-Nr. 2016-1237. Mahmud II. (reg. 1808–1839), 9. Regierungsjahr (1817/18). 10 Para (¼ *Ḳuruş*). Münzstätte *Ḳoşantiniyye* (Konstantinopel). | Mahmud II. (r. 1808–1839), 9th regnal year (1817/18). 10 *para* (¼ *ḳuruş*). Mint: *Ḳoşantiniyye* (Constantinople).



Fig. 4: Museum für Hamburgische Geschichte, Inv.-Nr. 2016-1235. Selim III. (reg. 1789–1807), 2. Regierungsjahr (1791/92). Çifte Zölta, 60 Para (1 ½ *Ḳuruş*). Münzstätte *İslambol* (Konstantinopel). | Selim III. (r. 1789–1807), 2nd regnal year (1791/92). *Çifte zölta*, 60 *para* (1½ *ḳuruş*). Mint: *İslambol* (Constantinople).

des gerückt – unmittelbar kenntlich durch die nach links geschwungenen Bögen, die drei aufstrebenden Hasten und eine Art kalligraphischem Dreieck als Basis (Fig. 2–3 und 5–8) (vgl. Kap. 7.1).

Seit dem 12. Jh. wurde im Vorderen Orient zunehmend *Nesih*, die elegante gut lesbare Schrift, auch auf Münzen angewandt – im Gegensatz zu der altertümlich und formaler wirkenden, eckigen und schwer lesbaren Schrift namens *Küfî*. Eine Besonderheit der osmanischen Prägungen, insbesondere im 18. Jh., ist die ausgewogene Verteilung der Schrift im zweidimensionalen Raum.

Seit Ende des 18. Jh.s griff die osmanische Regierung stetig auf das Mittel der Münzverschlechterung zurück, wenn die Staatskassen durch Kriegshandlungen und ökonomische Verwerfungen leer waren. Aus dem einst stolzen *Ḳuruş* wurde binnen weniger Jahrzehnte eine immer leichtere und immer stärker legierte Münze (Fig. 1–6) (Pamuk 2000, 188–204). Goldmünzen hatten keine vergleichbare Bedeutung und waren so auch nicht der steten Geldentwertung

and title of the current sultan, became a standard feature of coin imagery during the 17th century – it is immediately recognisable by the loops curving to the left, the three vertical lines in the middle of them and a type of calligraphic triangle as the base (figs. 2–3 and 5–8) (cf. section 7.1).

From the 12th century onwards, the elegant and clearly legible *nesih* script became common on coins in the Middle East – a contrast to the formal, archaic *küfî* script, which was angular and often hardly legible. One special feature of Ottoman coins – particularly those from the 18th century – is the aesthetic, even distribution of the writing within the two-dimensional space.

From the end of the 18th century onwards, the Ottoman government repeatedly resorted to coinage debasements whenever the state's coffers had run dry due to military activities and economic upheavals. In the space of just a few decades, the once-proud *ḳuruş* gradually became lighter in weight as the alloy debased (figs. 1–6) (Pamuk 2000, 188–204). Gold coins did not have a comparable importance in



Fig. 5: Museum für Hamburgische Geschichte, Inv.-Nr. 2016-1238. Maḥmūd II. (reg. 1808–1839), 14. Regierungsjahr (1822/23). *Ḳuruş*. Münzstätte: Ḳoştaṅṅiniyye (Konstantinopel). | Maḥmūd II. (r. 1808–1839), 14th regnal year (1822/23). *Ḳuruş*. Mint: Ḳoştaṅṅiniyye (Constantinople).

Fig. 6: Museum für Hamburgische Geschichte, Inv.-Nr. 2016-1239. Maḥmūd II. (reg. 1808–1839), 26. Regierungsjahr (1833/34). 5 *Ḳuruş*. Münzstätte: Ḳoştaṅṅiniyye (Konstantinopel). | Maḥmūd II. (r. 1808–1839), 26th regnal year (1833/34). 5 *Ḳuruş*. Mint: Ḳoştaṅṅiniyye (Constantinople).

Fig. 7: Museum für Hamburgische Geschichte, Inv.-Nr. 2016-1241. ‘Abdülḥamīd II. (reg. 1876–1909), 32. Regierungsjahr (1907/08), 32nd regnal year (1907/08). 20 *Ḳuruş*. Münzstätte: Mişr (Ägypten) (Münzzeichen H = Birmingham, Vereinigtes Königreich). | ‘Abdülḥamīd II. (r. 1876–1909). 20 *Ḳuruş*. Mint: Mişr (Egypt) (mintmark H = Birmingham, United Kingdom).

Fig. 8: Museum für Hamburgische Geschichte, Inv.-Nr. 2016-1240. ‘Abdülmeccid I. (reg. 1839–1861), 19. Regierungsjahr (1857/58). 40 *Para*. Münzstätte: Ḳoştaṅṅiniyye (Konstantinopel). | ‘Abdülmeccid I. (r. 1839–1861), 19th regnal year (1857/58). 40 *Para*. Mint: Ḳoştaṅṅiniyye (Constantinople).

unterworfen (Fig. 2). Als Sparform wurden sie häufig gelocht und als Schmuck thesauriert.

‘Abdūlmecīd I. (reg. 1839–1861) reformierte zwischen 1844 und 1846 das Münzsystem nach europäischem Vorbild. Nicht nur die Maschinen kamen aus dem Vereinigten Königreich, sondern auch ein schottischer Bildhauer, James Robertson (1813–1888), wurde Chefgraveur der osmanischen Münzstätte in Konstantinopel (Öztunçay 2003, 101–153). Europäische Gestaltungsmuster, wie Blumengirlanden und Trophäen, ergänzten nun das Münzbild. Auch in den autonomen Provinzen des Osmanischen Reiches wurde diese Reform weitgehend parallel durchgeführt, doch ließ man etwa für Ägypten in Birmingham prägen (Fig. 7).

Das im Zuge der Reform neu eingeführte bimetallische System beruhte auf dem nominellen festen Wechselkurs von Goldmünzen und Silbermünzen. Das Osmanische Reich hatte aber nicht die Ressourcen, dieses Währungssystem aufrechtzuerhalten (Pamuk 2000, 205–210). Schon im Jahr 1880 wurden die als Scheidemünzen fungierenden Kupfermünzen (Fig. 8), deren Metallwert weit unter dem Tauschwert lag, offiziell außer Kurs gesetzt (Wilski 1995). Am osmanischen Geld lassen sich so die Krisen des Reiches in gleicher Weise nachvollziehen wie der Höhepunkt osmanischer kalligraphischer Kunst auf Münzen und die Rezeption westlicher Münzgestaltung.

the economy and were therefore not subject to constant devaluation (fig. 2). They were often pierced and turned into jewellery as a practical way of saving money.

‘Abdūlmecīd I (r. 1839–1861) reformed the Ottoman coinage system between 1844 and 1846 in line with European models. Not only did the minting machines that were used come from the United Kingdom, but a Scottish sculptor called James Robertson (1813–1888) was appointed chief engraver at the Ottoman mint in Constantinople (Öztunçay 2003, 101–153). European designs such as flower festoons and military equipment such as flags, canons, arrows and quivers complemented the calligraphic design. This reform was mostly adopted in parallel in the autonomous provinces of the Ottoman Empire, although coins for Egypt were struck in Birmingham (fig. 7).

The bimetallic system newly introduced during the reform was based on the fixed exchange rate between gold and silver coins. The Ottoman Empire did not have the resources to maintain such a currency system, however (Pamuk 2000, 205–210). The copper coins which had functioned as fiduciary coinage (fig. 8), meaning they had a nominal value well above their metal value, were officially recalled from circulation as early as 1880 (Wilski 1995). Ottoman coinage mirrors the economic crises faced by the Ottoman Empire, but also shows the apex of Ottoman calligraphic art on coins and the gradual adoption of Western ideas on coin design.

Stefan Heidemann

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Damalı, Atom, and Akçaşar, Bilhan (2013), *Osmanlı Sikkeleri Tarihi / History of Ottoman Coins*, vol. 7, 25. *Sultan Osman III – 26. Sultan Mustafa III – 27. Sultan Abdülhamid I – 28. Sultan Selim III – 29. Sultan Mustafa IV* (Ankara: Nilüfer Damalı Eğitim, Kültür ve Çevre Vakfı).
- , and — (2014a), *Osmanlı Sikkeleri Tarihi / History of Ottoman Coins*, vol. 8, 30. *Sultan Mahmud II* (Ankara: Nilüfer Damalı Eğitim, Kültür ve Çevre Vakfı).
- , and — (2014b), *Osmanlı Sikkeleri Tarihi / History of Ottoman Coins*, vol. 9, 31. *Sultan Abdülmecid – 32. Sultan Abdülaziz – 33. Sultan Murad V – 34. Sultan Abdülhamid II – 35. Sultan Mehmed V – 36. Sultan Mehmed VI* (Ankara: Nilüfer Damalı Eğitim, Kültür ve Çevre Vakfı).
- Öztunçay, Bahattin (2003), *The Photographers of Constantinople. Pioneers, Studios and Artists from 19th Century Istanbul*, 2 vols., Arzu Karamani Pekin (ed.) (Istanbul: Aygaz).
- Pamuk, Şevket (2000), *A Monetary History of the Ottoman Empire* (Cambridge etc.: Cambridge Univ. Press; Cambridge Studies in Islamic Civilizations).
- Wilski, Hans (1995), *Countermarks on Ottoman Coins* (Gütersloh: Strothotte).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
